



认知视阈下英文小说汉译中 隐喻翻译的模式及评估

○————— 张蓊荟 / 著

中国文联出版社

国家社会科学基金资助项目
江苏省高校“青蓝工程”资助项目
徐州师范大学博士返校基金资助项目

认知视阈下英文小说汉译中隐喻 翻译的模式及评估

张蓊荟 著

中国文联出版社

图书在版编目(CIP)数据

认知视阈下英文小说汉译中隐喻翻译的模式及评估/张蓓荟著.

—北京:中国文联出版社,2009.3

ISBN 978-7-5059-6295-8

I. 认… II. 张… III. 英语—小说—隐喻—翻译理论—研究

IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 022460 号

书 名	认知视阈下英文小说汉译中隐喻翻译的模式及评估
作 者	张蓓荟
出 版	中国文联出版社
发 行	中国文联出版社 发行部(010-65389150)
地 址	北京农展馆南里 10 号(100125)
经 销	全国新华书店
责任编辑	刘 旭
责任印制	焉松杰 刘 旭
印 刷	北京振兴源印务有限公司
开 本	880×1230 1/32
印 张	12.25
版 次	2009 年 4 月第 1 版第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5059-6295-8
定 价	38.00 元

您若想详细了解我社的出版物

请登陆我们出版社的网站 <http://www.cflacp.com>



中文摘要

隐喻翻译在翻译文学中的重要性体现在三个方面:一、隐喻能够体现作者的审美追求及其所达到的艺术效果;二、隐喻能够蕴合作者的意图;三、隐喻与文学作品的情感诉求密切相关。鉴于隐喻翻译在文学中的重要地位,国内外许多学者研究过隐喻的翻译。但是,他们的研究不外乎是翻译喻意和翻译形象的问题,而且大都局限于隐喻翻译技巧的研究。虽然这些翻译方法对翻译隐喻实践都有很强的指导作用,但是由于其分类比较笼统,实际操作起来也难以把握。而且关键是,这些研究都无法进入隐喻翻译的过程。很少有人系统地研究隐喻翻译的过程并对隐喻翻译的总体效果加以评价,尤其是采用实证法。

本文采取语料库法、问卷法和归纳法,从认知语言学的角度主要运用概念整合理论和原型理论对隐喻翻译的意义建构和情感激活进行了深入研究。

本论文提出了(参见第三章)区分概念隐喻、常规隐喻和诗性隐喻的标准。概念隐喻是常规化的映射,它已经固化为概念的一部分而作为背景知识存储于人的认知语境中,成为人们进行意义建构的基础和出发点。虽然心理空间的建构是不断进行和发展的,意义随



着语境的变化而转变,但是概念隐喻的两个认知域之间的映射关系及其产物——合成空间里的层创结构,一般情况下不会随语境的变化而变化。概念隐喻和常规隐喻主要是单畴网络的整合类型,而诗性隐喻主要是双畴网络的整合类型。

判断常规隐喻的必要条件是合成空间的映射是否为单畴网络,并且两个输入空间之间无冲突;常规隐喻是一种日趋固化的、类似于概念图式化的映射。

成为诗性隐喻必须三个必要条件:一是非常规化的映射;二是双畴网络且输入空间之间存在冲突;三是抽象—抽象或者具体—抽象的映射。在原语中的诗性隐喻由于其映射是非常规化的映射,并且其与文化关联度不高。于是,这种映射关系被译者用对等直译方式转换到译入语里的时候,也是一种非常规化的映射。实际上,这也是译者对诗性隐喻采取对等直译的首要原因。

为了研究翻译过程中的意义建构,本文作者建立了相当规模的语料库,包括一个45部英文小说语料库(600余万单词)及其汉语译文的语料库(1100余万字)。隐喻翻译中意义建构的模式是建立在研究语料基础之上的(参见第四章)。通过对隐喻翻译过程中意义建构的统计和描述,本文作者发现隐喻的意义建构在大到框架和认知模式方面,小到关键关系方面都有一定的变译。说得更具体一些,从数量上讲,只有不到20%的隐喻在翻译的意义建构中发生了变译,而绝大多数隐喻都是对等直译的产物。第四章第四节从认知的角度详细讨论了这一小部分在概念整合过程中发生的变化及相关因素。当英语原文中的认知模式与汉语中的认知模式完全不同时,译者采取的做法多半是抛弃原来的认知模式,而用中国人认知语境中相应的认知模式加以取代。而在对关键关系变化的考察中,作者发现尽管有大部分变译译文在范畴和事物之间的关系方面发生了变化,这其中既有一些不变译也做得很好的译文,也有一些没有必要变更关键关系却进行变译的译文,结果反而导致丧失作者的意图。



为了研究翻译过程中的情感激活,本文作者制作了语义原型情感维度模型的问卷英汉各一份,并且建立了英语熟语语料库(7,513 单词)和汉语熟语语料库(总计 18,691 字),在统计分析问卷和研究语料的基础上初步建立了动物语义原型情感维度模型,并推演出一个拓展的语义原型情感维度模型(参见第五章)。该模型表明,相关情感在意义开始建构的时候就被激活。毫无疑问,情感激活也积极参与了隐喻翻译中的意义建构过程。因此,意义建构和情感激活是隐喻翻译的两个不可分割的方面,就好比是一枚硬币的正反两面一样相互依存。

此外,为了对隐喻翻译做出客观评估,本文作者又建立了一个含有 63 部中文当代小说的语料库(1200 余万字),并从中发现了中文作家使用隐喻的倾向(参见第六章)。隐喻翻译的评估应该从隐喻的意义建构、情感激活、意图传达、风格再现和审美追求五个方面加以考察(参见第六章)。

在总结隐喻翻译的意义建构和情感激活研究成果的基础上,本文提出了隐喻翻译的模式并设定了相关参数。最后,本文作者指出,隐喻翻译存在着两个明显的倾向:(一)意义建构总是朝着中国人易于掌握的尺度进行。易于掌握的尺度包括易于理解和易于审美接受两个方面。(二)情感激活则是朝着与原文中英语人士类似的感情方向进行。在所考察的语料中,笔者注意到正确的汉语译文中所激发起来的感情通常与英语原文所激起的感情一致。

在结论部分(参见第七章),作者指出本研究成果主要可以应用于翻译学科,对词典编撰、机器翻译、人工翻译的自动校对系统、翻译教学、汉语隐喻的研究有一定的借鉴作用或者指导意义。

关键词: 隐喻 翻译 模式 概念整合理论 语料库



Abstract

Three aspects can be used to explain the importance of metaphor translation in translated literary works. The first is the conveyance of the author's aesthetic pursuits and effects. The second is the entailment of the author's intention. And the third lies in its close relation to feeling echoes in the work. For the sake of this, many civil and foreign scholars have made contributions to the study of metaphor translation. However, the coverage never goes out of meaning or image conveyance, i. e. mainly about translation techniques. Although such studies are pragmatic, their categorizations are too general to be operated easily. Moreover, these studies have no access to the process of metaphor translation, and could not work out efficient methods in explaining the process of metaphor translation and in evaluating the effects of translated metaphors as a whole, especially lack of positivistic study.

This doctoral dissertation makes a profound study on meaning construction and feeling ignition in the process of translating metaphors from the perspective of cognition by combining the methods



of corpus, questionnaire and induction. The main theoretic foundations of this study lie in Conceptual Integration Theory and Prototype Theory.

This dissertation brings forward the criteria of classifying metaphors into conceptual metaphor, conventional metaphor and poetic metaphor(see chapter 3). As a conventional mapping, a conceptual metaphor is an entrenched part of the concept as background knowledge stored in people's cognitive environment and it is a basis and starting point of meaning construction. Although mental spaces are constructed and developed continuously and meanings keep changing with it, the emergent structure in the blend seldom changes. Conceptual and conventional metaphors belong to single-scope network mappings, but poetic metaphors are mainly double-scope network mappings.

The necessary conditions of conventional metaphors are that the network mapping is a single one and at the same time no contradiction occurs between the two input spaces.

But the making of a poetic metaphor requires three necessary conditions: 1. non-conventional mapping; 2. double-scope mapping network; 3. mapping between two abstract things or mapping from the concrete to the abstract. As the mappings of poetic metaphors in the original language are non-conventional and have non-cultural ties, such mappings can be put into target language without any change as such mappings are the same as are in the original. This is actually the chief reason for translating poetic metaphors literally.

In order to study meaning construction in the translation process, the writer of this dissertation has built two corpora, including an English one consisting of 45 fictions (over 6 million



words in total) and a corresponding one of Chinese renditions (over 11 million Chinese characters in total). A model of meaning construction in metaphor translation is established based upon materials in the two corpora (see Chapter 4). After a detailed description and statistics of meaning construction, the writer finds out some non-literal renditions in translation process covering the changes in frames, cognitive models and vital relations. To be specific, only less than 20% of the metaphors are done by means of non-literal translation, the rest are the products of literal translation. Section 4 of Chapter 4 makes a detailed discussion about the changes and related factors in the process of conceptual integration. When a diversification of cognitive models occurs, the translator probably replaces the original model by the Chinese one which exists in the Chinese cognitive environment. And the investigation of vital relations in the process of metaphor shows the changes in the Chinese renditions in terms of categorizations and relations between objects. Among these translation shifts, some are done well without any non-literal translation; but some others make mistakes for losing the author's intention.

In order to study the feeling ignition in the process of metaphor translation, the writer of this dissertation has established another two corpora, including an English one of idioms, proverbs and sayings (7,513 words in total) and a Chinese one of 18,691 Chinese characters. Based upon the study of these two mini-corpora, a semantic model of feeling dimensions about animals is established roughly. And an expanded model is deduced based upon the established one (see Chapter 5). This model shows that feelings are ignited at the very beginning of meaning construction. Undoubtedly,



feeling ignition actively participates in the process of meaning construction in metaphor translation. Therefore, meaning construction and feeling ignition are two indispensable factors just as two sides of a coin.

Besides, in order to make an objective evaluation on translated metaphors, the writer of this dissertation establishes another corpus consisting of 63 Chinese fictions (over 12 million Chinese characters). And he finds out some tendencies of Chinese authors' application of metaphors (see Chapter 6). Besides, the evaluation on translated metaphors should be made in the respects of meaning construction, feeling ignition, intention conveyance, style reoccurrence and aesthetic pursuit (see Chapter 6).

This dissertation, based upon the summary of conclusions in meaning construction and feeling ignition, puts forward a model of metaphor translation and sets up its relevant parameters. At last, the writer points out two tendencies in translating metaphors. The first tendency is that meaning construction is done for the sake of Chinese scale, including easy for understanding and easy for aesthetic acceptance. The second is that feeling ignition is directed to the feelings of English people aroused by the original work. Based upon the observation of reading materials, the writer of this dissertation notices that feelings ignited by the correct Chinese version are corresponding to those of the original version.

In the conclusion (see Chapter 7), the writer of this dissertation assumes that the fruits of this research can be applied into the fields of translation studies, dictionary compilation, machine translation, automatic checking system of manual translation, translation teaching and even the study on Chinese metaphors on account

of its benefit values and instructive meanings.

Key Words: metaphor translation model Conceptual Integration Theory corpus

目 录

第一章 绪论	1
1.1 国外研究状况	1
1.1.1 国外隐喻研究状况	2
1.1.2 国外隐喻翻译研究状况	8
1.2 国内研究状况	11
1.2.1 国内隐喻研究状况	11
1.2.2 国内隐喻翻译研究状况	17
1.3 国内外研究的不足	19
1.4 本研究的目的	20
1.5 本研究的意义	20
1.6 本研究的方法	22
第二章 隐喻的地位与翻译的认知隐喻观	25
2.1 隐喻在文学中的地位	25
2.1.1 文学的本质	25
2.1.2 隐喻在文学中的地位	27



2.1.3 隐喻翻译在翻译文学中的地位	31
2.1.4 翻译文学在文学中的地位	33
2.2 隐喻的定义及分类	34
2.2.1 隐喻的定义	34
2.2.2 隐喻的分类	35
2.3 翻译的认知隐喻观	37
2.3.1 翻译是一种隐喻化的活动	38
2.3.2 小结	45
2.4 隐喻翻译与翻译的认知隐喻观的联系	46
第三章 隐喻翻译的意义建构	47
3.1 意义建构的理论背景——概念整合理论	47
3.1.1 概念整合理论的基本原理	48
3.1.2 概念整合理论对隐喻翻译的解释力	53
3.1.3 概念整合理论对解释隐喻翻译的无能为力之处 ..	58
3.1.4 克服概念整合理论在隐喻翻译中工作不力的 途径	58
3.2 图解隐喻翻译的意义建构	59
3.2.1 关于隐喻翻译的意义建构过程图的说明	61
3.2.2 意义建构中的直译解读阶段	62
3.2.3 意义建构中各类输入空间校验阶段	66
3.2.4 关于图解隐喻翻译的意义建构的小结	69
第四章 隐喻翻译中意义建构的语料库实证研究	71
4.1 本章研究的目的和方法	71
4.2 英汉小说隐喻使用频率的相关性研究	72
4.2.1 英汉小说隐喻使用统计结果	72
4.2.2 英汉小说隐喻使用的相关性分析	73



4.3 隐喻翻译意义建构中变译的统计结果	74
4.4 隐喻翻译意义建构中变译的规律及原因分析	75
4.4.1 隐喻翻译的意义建构对框架的保留与修改	76
4.4.2 隐喻翻译的意义建构对认知模式的保留与修改	82
4.4.3 隐喻翻译的意义建构对关键关系的保留与 修改	102
4.5 本章小结	128
 第五章 隐喻翻译中情感激活的关键证据	
——情感维度模型	131
5.1 情感及其分类	131
5.2 英汉语义原型情感维度的实证研究	132
5.2.1 研究的目的、方法及理论依据	132
5.2.2 定量分析统计图表及统计结果分析	138
5.2.3 英汉熟语语料库里对动物不喜欢程度的异同	139
5.2.4 34 种动物统计结果的若干两对变量之间的 线性回归分析	139
5.2.5 22 种动物统计结果的若干两对变量之间的 线性回归分析	141
5.2.6 定量分析结论	143
5.2.7 动物语义原型情感维度诸因子	144
5.2.8 动物语义原型情感维度模型	165
5.3 扩展的语义原型情感维度模型	167
5.4 情感激活与意义建构的关系	170
5.5 语义原型情感维度模型对隐喻翻译的解释力	172
 第六章 隐喻翻译的模式及评估标准	
6.1 隐喻翻译的模式及相关参数	175



6.2 隐喻翻译模式的若干说明	176
6.2.1 隐喻翻译中意义建构和情感激活过程	176
6.2.2 各类隐喻的判断及其翻译	178
6.2.3 隐喻翻译中的两个倾向	180
6.2.4 隐喻翻译模式的验证	180
6.3 隐喻翻译的评估标准	186
6.3.1 汉语 63 部小说中的各类隐喻使用频率	186
6.3.2 汉语 63 部小说中隐喻的使用倾向和审美追求	187
6.3.3 隐喻翻译的评估标准	188
6.4 本章小结	193
第七章 结论	194
7.1 关于隐喻翻译意义建构的结论	195
7.2 关于隐喻翻译情感激活的结论	196
7.3 关于隐喻翻译评估的结论	198
7.4 本研究的应用前景展望	199
7.5 本研究的不足之处及今后努力的方向	203
致谢	205
参考文献	210
附录 A 英语问卷	238
附录 B 汉语问卷	243
附录 C 英汉语义原型不喜欢百分比统计表及动物 熟语统计表	247
附录 D 不喜欢百分比统计表(英语第一次)	256
附录 E 不喜欢百分比统计表(英语第二次)	268
附录 F 不喜欢百分比统计表(英语第三次)	280
附录 G 不喜欢百分比统计表(汉语第一次)	292

附录 H	不喜欢百分比统计表(汉语第二次)	304
附录 I	不喜欢百分比统计表(汉语第三次)	316
附录 J	34 种动物不喜欢百分比散点图及相关系数表	328
附录 K	22 种动物不喜欢百分比散点图及相关系数表	332
附录 L	英汉不喜欢事物百分比散点图及相关系数表	336
附录 M	英语小说隐喻汇总统计表	339
附录 N	汉语小说隐喻汇总统计表	345
附录 O	英汉隐喻百分比相关系数表和散点图	351
附录 P	英语小说隐喻变译统计表	358
附录 Q	语料库收录小说名目	364



第一章 绪论

1.1 国外研究状况

古往今来,隐喻问题一直是人们关注的焦点和热门话题。西方对隐喻的研究肇始于两千多年前。众多的修辞学家、哲学家和语言学家纷纷把隐喻当作自己的研究对象。到目前为止,西方已经掀起了一股隐喻研究热潮,研究隐喻的学科达到 70 余门^①,包括语言类、文学艺术类、宗教类、哲学类、心理学类、医学生物学类、自然科学类和其他社科类等学科。根据诺朋(Van Noppen)统计,仅仅从二十世纪七十年代到 1985 年,西方就出版了多达 4317 种研究隐喻的图书。1985 年以来,出版的有关隐喻的书籍更是不计其数。以下两节简要勾列出了国外隐喻研究及隐喻翻译研究的状况。

^① 李福印:《研究隐喻的主要学科》,《四川外语学院学报》,2000 第 4 期,第 44—49 页。